

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

«Κύρωση του Πρωτοκόλλου μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού για τη συνεργασία μεταξύ της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Ινστιτούτου Matías Romero του Υπουργείου Εξωτερικών των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού»

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παράγραφος 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού για τη συνεργασία μεταξύ της Διπλωματικής Ακαδημίας του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Ινστιτούτου Matías Romero του Υπουργείου Εξωτερικών των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 27 Μαρτίου 2008, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής :

**ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ ΜΕΤΑΞΥ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ
ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ ΓΙΑ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ
ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗΣ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ
ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟΥ ΜΑΤΙΑΣ ROMERO ΤΟΥ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΟΥ ΜΕΞΙΚΟΥ**

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας, δια της Διπλωματικής Ακαδημίας, και το Υπουργείο Εξωτερικών των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, δια του Ινστιτούτου Matias Romero, εφεξής καλούμενα ως "τα Μέρη".

ΠΕΠΕΙΣΜΕΝΟΙ για το αμοιβαίο συμφέρον από τη δημιουργία και ανάπτυξη της συνεργασίας με σκοπό την ενίσχυση των διμερών σχέσεων μεταξύ των διπλωματικών υπηρεσιών των δύο Μερών.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ την αναγκαιότητα της προώθησης καινοτόμων μεθόδων στον τομέα της εκπαίδευσης του διπλωματικού προσωπικού, προκειμένου να συμβαδίσει με την αυξανόμενη πολυπλοκότητα των διεθνών σχέσεων.

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την πρόθεση των Μερών να δημιουργήσουν δεσμούς μεταξύ τους, μέσω της ανταλλαγής πληροφοριών και της τεκμηρίωσης σχετικά με τα δικά τους προγράμματα σπουδών και την οργάνωση συναντήσεων και σεμιναρίων σε θέματα κοινού ενδιαφέροντος.

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη Συμφωνία Εκπαιδευτικής και Μορφωτικής Συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού, που υπεγράφη στην Πόλη του Μεξικού στις 29 Ιουλίου, 1982.

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

**ΑΡΘΡΟ 1
ΣΤΟΧΟΣ**

Στόχος του παρόντος Πρωτοκόλλου είναι να καθορίσει τους όρους και τις προϋποθέσεις υπό τις οποίες τα Μέρη προτίθενται να αναπτύξουν προγράμματα συνεργασίας στους τομείς αρμοδιότητάς τους.

ΑΡΘΡΟ 2 **ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ**

Η συνεργασία μεταξύ των Μερών μπορεί να διεξάγεται σύμφωνα με τις ακόλουθες δραστηριότητες:

- α) Διοργάνωση ανταλλαγών καθηγητών και σπουδαστών, με σκοπό την αναβάθμιση των επαγγελματικών προσόντων και τη συμμετοχή σε σεμινάρια και παρόμοιες εκδηλώσεις με θέματα κοινού ενδιαφέροντος που αφορούν κυρίως τους τομείς της εκπαίδευσής τους.
- β) Ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις δραστηριότητες τους, ιδίως σε ό,τι αφορά την κατάρτιση προγραμμάτων σπουδών, την τηλε-εκπαίδευση και τα on line μαθήματα, με την οργάνωση σεμιναρίων, συνεδρίων και άλλων παρόμοιων δραστηριοτήτων
- γ) Ανταλλαγή εντύπων, εκδόσεων, βίντεο, βιβλιογραφιών, κλπ.
- δ) Προώθηση της δημοσίευσης των άρθρων από συγγραφείς των δυο Μερών για θέματα εξωτερικής πολιτικής σε δημοσιεύσεις που εκδίδουν τα δύο Μέρη.
- ε) Κάθε άλλη δραστηριότητα συνεργασίας που συμφωνείται από τα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ 3 **ΧΡΗΜΑΤΟΔΟΤΗΣΗ**

Τα Μέρη θα χρηματοδοτούν δραστηριότητες που αναφέρονται στο παρόν Πρωτόκολλο με τους πόρους που τους διατίθενται στους αντίστοιχους προϋπολογισμούς, με την επιφύλαξη της εγκρίσεως και διαθεσιμότητας πιστώσεων του προϋπολογισμού και των διατάξεων της εθνικής τους νομοθεσίας. Αυτό το Πρωτόκολλο θα λειτουργεί βάσει της αρχής του επιμερισμού του κόστους, δηλαδή, το αποστέλλον μέρος αναλαμβάνει τα έξοδα διεθνών μετακινήσεων και το φιλοξενούν μέρος αναλαμβάνει δαπάνες διαμονής, με εξαίρεση τις ειδικές δραστηριότητες κατά τις οποίες τα Μέρη συμφωνούν να κάνουν χρήση των εναλλακτικών μηχανισμών χρηματοδότησης.

ΑΡΘΡΟ 4 **ΕΠΙΛΥΣΗ ΤΩΝ ΔΙΑΦΟΡΩΝ**

Οποιοσδήποτε διαφορές που προκύπτουν από την ερμηνεία ή την εφαρμογή του παρόντος Πρωτοκόλλου επιλύονται με αμοιβαία συμφωνία μεταξύ των Μερών.

- 7 -

ΑΡΘΡΟ 5
ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

Το παρόν Πρωτόκολλο θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας έγγραφης γνωστοποίησης, με την οποία το ένα από τα Μέρη ενημερώνει το άλλο μέσω της διπλωματικής οδού σχετικά με την ολοκλήρωση της εσωτερικής νομικής διαδικασίας που απαιτείται για την θέση σε ισχύ. Θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο τριών (3) ετών και στη συνέχεια θα ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους τριών ετών, εκτός αν οποιοδήποτε από τα Μέρη γνωστοποιήσει στο άλλο Μέρος γραπτώς και μέσω της διπλωματικής οδού την απόφαση του να τερματίσει αυτήν, τουλάχιστον ενενήντα (90) ημέρες πριν από τη λήξη της αρχικής ή οποιασδήποτε μεταγενέστερης περιόδου ισχύος.

Το παρόν Πρωτόκολλο μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία συναίνεση των Μερών, σύμφωνα με τη διαδικασία που περιγράφεται στην παράγραφο 1 του παρόντος Άρθρου.

Η λήξη του παρόντος Πρωτοκόλλου δεν επηρεάζει την ολοκλήρωση των δραστηριοτήτων, οι οποίες έχουν επισημοποιηθεί κατά τη διάρκεια ισχύος της, εκτός αν τα Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

Υπεγράφη στην Αθήνα την 27^η Μαρτίου 2008/σε δυο πρωτότυπα αντίγραφα, το καθένα στην ελληνική, ισπανική και αγγλική γλώσσα. Όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας, το αγγλικό κείμενο υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΟ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΠΟΛΙΤΕΙΩΝ ΤΟΥ
ΜΕΞΙΚΟΥ
(ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΜΑΤΙΑΣ ROMERO)

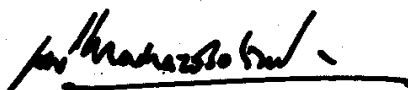


Ιωάννης Καμπόλης
Πρέσβος
Διευθυντής της
Διπλωματικής Ακαδημίας



Manuel Cosío Durán
Πρέσβος
των Ηνωμένων Πολιτειών του Μεξικού
στην Ελληνική Δημοκρατία

ΤΙΜΗΤΙΚΗ ΠΑΡΟΥΣΙΑ



José Ignacio Madrazo Bolívar
Γενικός Διευθυντής Ευρώπης

**PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC
REPUBLIC AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE UNITED MEXICAN
STATES ON COOPERATION BETWEEN THE DIPLOMATIC ACADEMY OF THE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE MATIAS
ROMERO INSTITUTE OF THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE UNITED
MEXICAN STATES**

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic, through the Diplomatic Academy, and the Ministry of Foreign Affairs of the United Mexican States, through the Matias Romero Institute, hereinafter referred to as "the Parties".

CONVINCED of the mutual interest in establishing and developing cooperation with the view of strengthening the bilateral relations between the diplomatic services of both Parties;

RECOGNIZING the necessity of fostering innovative methods in the field of diplomatic staff training, in order to keep pace with the growing complexity of international relations;

CONSIDERING the intention of the Parties to create bonds with each other, through the exchange of information and documentation relevant to their curricula and the organization of meetings and seminars on matters of common interest;

TAKING INTO ACCOUNT the Agreement on Educational and Cultural Cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Mexican States, signed in Mexico City on July 29th, 1982.

Have agreed to the following:

**ARTICLE 1
OBJECTIVE**

The objective of this Protocol is to establish the terms and conditions under which the Parties intend to develop cooperation projects within their fields of competence.

ARTICLE 2 ACTIVITIES OF COOPERATION

The cooperation between the Parties may be carried out according to the following activities:

- a) Organization of exchanges of teachers and students with the purpose of upgrading their professional qualifications and of participating in seminars and similar events on topics of common interest especially relevant to their areas of training;
- b) Exchange of information pertaining to their activities, especially in what concerns their training curricula, long distance and on line courses, the organization of seminars, symposia and other similar activities;
- c) Exchange of documentation, publications, videos, bibliographies, etc.;
- d) Promotion of the publication of articles of authors from both Parties on topics related to foreign policy issues in the publications edited by the Parties.
- e) Any other activity of cooperation agreed upon by the Parties.

ARTICLE 3 FINANCING

The Parties shall finance the activities referred to in this Protocol with the assigned resources in their respective budgets, subject to availability and budget appropriation of such resources and to provisions of their national legislation. This Protocol will operate under the principle of costs-sharing, meaning, the sending Party assumes the international transportation expenses and the receiving Party assumes accommodation costs, with exception of specific activities in which the Parties agree to use alternative financing mechanisms.

ARTICLE 4 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any differences derived from the interpretation or application of this Protocol shall be resolved by mutual agreement between the Parties.

- 10 -

**ARTICLE 5
FINAL PROVISIONS**

This Protocol will come into force on the date of the last written notification by which either of the parties informs the other through diplomatic channels about the completion of the internal legal procedures required for its entry into force. It shall remain in force for a period of three (3) years and it shall thereafter be automatically renewed for successive three-year periods, unless either Party notifies the other Party in writing and through the diplomatic channels of its decision to terminate it, at least ninety (90) days prior to the expiry of its initial or any subsequent period of validity.

This Protocol may be modified by mutual consent of the Parties, in accordance with the procedure described in paragraph 1 of the present Article.

The termination of this Protocol shall not affect the completion of the activities, which have been formalized during its validity, unless the Parties agree otherwise.

Signed at the city of Athens on March 27, 2008, in two original copies, each in the Greek, Spanish, and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS OF THE
HELLENIC REPUBLIC**



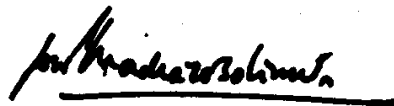
**Ioannis Cambellis
Ambassador
Director of the Diplomatic Academy**

**FOR THE MINISTRY OF FOREIGN
AFFAIRS
OF THE UNITED MEXICAN STATES
(MATÍAS ROMERO INSTITUTE)**



**Manuel Cosío Durán
Ambassador
of the United Mexican States
to the Hellenic Republic**

WITNESS OF HONOR



**José Ignacio Madrazo Bolívar
General Director for Europe**

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 5 αυτού.

Αθήνα, 3 Φεβρουάριου . 2008

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ



Ι. ΠΑΠΑΘΕΑΝΑΣΙΟΥ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ



Ν. ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ